

'Although a decree (*lex*), which would originally have been issued for the benefit of the church, has been repealed, knowledge of it is nonetheless absolutely necessary and valuable, and it is pointless to erase it from the [record] books. On the contrary, it is to be comprehensively maintained so that as great as the pious devotion of the law-giver was, this might be determined by those who devote their attention to these things. For this reason, King Roger of Sicily of holy memory not only lavishly endowed the church of Cefalù with possessions (*rebus*), but also with men (*villanis*). Some of them attained their freedom due to the neglect of the high-ranking clergy (*prelaturum*), the unlawful violation of the barons (*potentiorum*), or the change of rule (*dominii*) in addition to the crises of wars. Although some of them, having illegally gained their liberty were made monks (*cleric*) in this church, others unlawfully took up military arms and are(?) therefore elsewhere, with the result that the record of this church's villeins was either nothing or otherwise very little. Nevertheless, let the names of the original villeins found in the old documents be repeated in this present work, so that as great as the grant of the aforesaid king was, and how great was the esteem (*honor*) to the said church, the record (*memoria*) in posterity may be recalled by future generations. These are their names';

-A-			-A ² -		-B-		-B ² -	
1	‘Abd al-Raḥmān al-Ḥanāsh	tari 40	and services		‘Abd al-Sayyid al-Bulbul	tari 8	Ṣadaqa ibn ‘Antar	tari 6
2	Aḥmad al-Dīb?	tari 8	Yūsuf (<i>bichi?</i>)	tari 8	Ḥusayn al-Jadr	tari 10	‘Uthmān ibn (<i>mila?</i>)	tari 6
3	‘Abd al-Raḥmān ibn ‘Antar	tari 8	Abū I-Aysh?/ ‘Īs?	tari 8	Māwlā al-Khabbāz	tari 7	Abū Bakr ibn al-Raṯis	tari 6
4	Aḥmad akhū ‘Antar	tari 8	Ṣadaqa al-Bambāq	tari 8	Abū I-Ḥasan al-Najjār	tari 11	(<i>Albelcalaca?</i>) ibn ‘Ammār	tari 6
5	‘Antar ibn Fallāḥ?	tari 6	‘Abd al-Kāfi al-Ḥaddād?	tari 8	‘Alī al-Ṭunbūr?	tari 8	Ḥasan (<i>cauchet?</i>)	tari 6
6	Ismā‘īl?	tari 8	Muḥammad ibn Sayyid Ahl-hi	tari 8	Ḥasan ibn al-Khayr	tari 8	Qāsim ibn (<i>muge?</i>)	tari 6
7	Ḥasan ibn Ni‘ma	tari 12	Abū I-Dhikr ibn Khalāṣ?	tari 6	‘Abd I-Mawlā ibn al-Raṯis	tari 6	‘Abd al-Masīḥ? ibn al-Jundī	tari 6
8	Abū I-Jināya? Jany? ibn Muḥīb	tari 8	‘Abd al-Sayyid al-Najjār	tari 7	Muḥammad (<i>osbernu?</i>)	tari 8	‘Umar ibn Muḥīb	tari 6
9	Yaḥyā (<i>Ria?</i>)	tari 16	‘Umar (<i>chaulin?</i>)	tari 6	‘Uthmān al-‘Askar/‘Ashqar	tari 6	‘Uthmān al-Māliḥī	tari 8
10	Ḥasan al-Zarqā’	tari 6	‘Umar al-(<i>Jaapsi?</i>)	tari 4	‘Ubayd	tari 4	Qāsim ibn al-Jadr	tari 6
11	Sulaymān (<i>bundau?</i>)	tari 6	Ṣadaqa al-Bawwāq	tari 4	Aḥmad al-Ghurāb	tari 4	Abū I-(<i>ahen</i>) ibn Abī I-Qāsim	tari 6
12	‘Alī (<i>bucacte?</i>)	tari 6	Mukhriz	tari 6	‘Abd al-Ghanī al-Ṭurūsh	tari 4	Muḥammad al-A‘war?	tari 6
13	Ḥammūd (<i>bugatas?</i>)	tari 8	Ilyās	tari 7	Abū Shana‘ān?	tari 6	Muḥammad al-(<i>barisarius</i>)	tari 6
14	Ḥusayn al-Fīl	tari 12	Niqūla al-Qalānīsī?	tari 7	Qāsim ibn al-Raṯis	tari 8	Fityān	tari 6
15	‘Abd Allāh al-Fār	tari 10	Yūsuf al-(<i>mabey?</i>)	tari 6	‘Īsā ibn akhī al-Ḥanāsh	tari 4	Mūsā al-Ṭurūsh	tari 6
16	Abū I-Khayr ibn Makhlūf	tari 6	Yūsuf ibn al-Ḥanāsh	tari 8	‘Abd Allāh ibn (<i>eyel?</i>)	tari 6	Ḥusayn (<i>marahen</i>)	tari 4
17	Sulaymān ibn al-Ḥammār?	tari 8	Yūsuf ibn al-Jadr?	tari 6	al-Raṯis ‘Umar	tari 12	Abū I-‘Afw?	tari 6
18	‘Īsā (<i>sandialu?</i>)	tari 8	Sulaymān ibn Abī I-Qāsim	tari 6	‘Abd al-Ḥaqq al-Raṯis	tari 8	Ḥasan ibn Mūsā	tari 8
19	Maymūn ibn Maklūf	tari 8	Randa?	tari 6	Makhlūf akhū-hu	tari 8	(<i>berber</i>)	tari 6
20	‘Abd al-Ghanī (<i>bugatas</i>)	tari 13	Filīb al-Kharrāz?	tari 7	Mālik / Mallāḥ	tari 6	Ismā‘īl al-Mu‘addib	tari 6
21	Abū ‘Abdallāh Abū ‘Azr?	tari 10	‘Uthmān ibn al-(<i>pays?</i>)	tari 8				
22	Ni‘ma al-Naqīr?	tari 4	Aḥmad ibn Mu‘adila	tari 6				

Indeed, each one of the said men used to give 24 days' work in labour (*angariis*) and services (*collecta*) from the first day of August of the Second Indiction and of other Indictions. In total, 630 *tari* from 'outsider' men (*de villanis exteris*). From the 'townsfolk' men, (*de villanis civitatenssibus*) who were 3,088 [in number], the church received double; for those men, Jews had been set in their place, as stated there.